

**"La mémoire des lieux :  
préserver le sens et  
les valeurs immatérielles des Monuments et des Sites"**



**14<sup>ÈME</sup> ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ET  
SYMPOSIUM SCIENTIFIQUE DE L'ICOMOS  
VICTORIA FALLS, ZIMBABWE**

**27 - 31 OCTOBRE 2003**



## SOMMAIRE

Message du Président de l'ICOMOS	p. 3
Message de l'ICOMOS Zimbabwe	p. 3
Message du Président du Comité Consultatif de l'ICOMOS	p. 4
Appel à communications pour le Symposium Scientifique : thème principal, sous-thèmes, format et dates limites de réception des résumés et contributions, expositions	p. 5
Programme provisoire	p. 10
Information générale : inscription, hôtels, tours, etc...	p. 12
Bulletin d'inscription	p. 17

### Site internet et informations complémentaires

Pour plus d'informations sur la 14<sup>ème</sup> Assemblée Générale et le Symposium Scientifique de l'ICOMOS ou pour télécharger cette brochure, en anglais, français et espagnol, veuillez consulter le site internet de l'ICOMOS

**[www.international.icomos.org](http://www.international.icomos.org)**

ou contactez

ICOMOS ZIMBABWE  
National Museums and Monuments of Zimbabwe  
P.O.Box CY 33  
Causeway  
Harare  
Zimbabwe

e-mail: [natmus@utande.co.zw](mailto:natmus@utande.co.zw) or [nmmz@mweb.co.zw](mailto:nmmz@mweb.co.zw)

Tel: + 263 4 751 797 or + 263 4 751 798  
Fax: + 263 4 753 085 or + 263 4 774 207

## MESSAGE DU PRÉSIDENT DE L'ICOMOS

Chers Collègues,

Après le succès de la 13<sup>ème</sup> Assemblée Générale à Madrid, l'ICOMOS organise sa 14<sup>ème</sup> Assemblée Générale au Zimbabwe. Cette Assemblée Générale Extraordinaire aura lieu aux Chutes Victoria, du lundi 27 au vendredi 31 octobre 2003. Comme nous l'avons déjà présenté dans les *Nouvelles de l'ICOMOS* d'octobre 2001 (vol. 11, N° 2), qui ont été envoyées à tous les membres, ce lieu offre des avantages considérables. Disposant d'une riche infrastructure touristique et d'un bon réseau de connections facilitant les déplacements, les Chutes Victoria sont aussi l'une des attractions les plus importantes du continent africain. David Livingstone, qui en 1855 a baptisé le site "Victoria Falls" (son nom local en tongan est Mosi-oa-Tunya, "La fumée qui tonne"), a écrit que "les anges ont dû être éblouis dans leur vol devant le spectacle de cette merveille". Outre les merveilleuses Chutes Victoria, il existe d'autres sites intéressants aux alentours, et nos collègues d'ICOMOS-Zambie sont également impatients d'accueillir les participants de l'Assemblée Générale à Livingstone.

Le thème du Symposium Scientifique *La mémoire des lieux : préserver le sens et les valeurs immatérielles des monuments et des sites* correspond à l'esprit du lieu et présente de nouveaux aspects d'intérêt international concernant la théorie et la pratique de la conservation.

L'ICOMOS est très triste de la soudaine disparition de Tafirenyika Masona, Président de l'ICOMOS Zimbabwe. En son souvenir, je me joins à nos collègues zimbabwéens et vous invite cordialement à notre première Assemblée Générale de l'ICOMOS en Afrique.

J'attends avec impatience de vous rencontrer à Victoria Falls.

**Michael Petzet**  
Président de l'ICOMOS

## MESSAGE DE L'ICOMOS ZIMBABWE

J'ai l'honneur et l'immense plaisir de vous inviter à la 14<sup>ème</sup> Assemblée Générale et au Symposium International de l'ICOMOS, qui se dérouleront du 27 au 31 octobre 2003. Mais laissez-moi tout d'abord profiter de cette occasion privilégiée pour vous présenter le Zimbabwe, mon pays.

Le nom de Zimbabwe est un diminutif du mot shona *zimba remabwe* (grande maison de pierre), terme faisant habituellement référence à une résidence royale. Le Grand Zimbabwe (ensemble de peuplement du 12<sup>ème</sup> - 15<sup>ème</sup> siècle), qui a donné son nom à ma nation, est l'un des exemples les plus remarquables de notre patrimoine architectural/archéologique et immatériel. Le patrimoine immatériel associé aux Chutes Victoria/Mosi-oa-Tunya et à *maDzimbabwes* convient au thème du Symposium : "La mémoire des lieux : préserver le sens et les valeurs immatérielles des monuments et des sites".

Le pays s'étend sur 390.245 km<sup>2</sup>, dans la région centre-sud de l'Afrique, entre le Limpopo et la vallée du Zambèze. Délimité par la Zambie au nord et au nord-ouest, par l'Afrique du Sud au sud, par le Mozambique à l'est et au nord et par le Botswana au sud-ouest, c'est un pays enclavé. Avec une population de 12 millions d'habitants, le Zimbabwe compte plusieurs langues dont l'anglais, le shona et le ndbele sont les principales. L'anglais est la langue officielle de communication. L'altitude moyenne du pays est de 300 mètres au-dessus du niveau de la mer (2592 mètres au point culminant, dans les hautes terres orientales), ce qui dote le Zimbabwe d'un climat exceptionnel – chaud sans être oppressant, avec un ensoleillement quotidien moyen de 7 heures sur l'ensemble de l'année. Cependant, la période à laquelle se tient la 14<sup>ème</sup> Assemblée Générale est une saison particulièrement chaude et sèche, les régions les plus basses d'altitude, et notamment Victoria Falls et la vallée du Zambèze, enregistrant des températures supérieures à 30°C.

Nous n'avons à aucun moment sous-estimé la difficulté que représente l'accueil de cette Assemblée Générale historique, qui pour la seconde fois seulement se déplace dans l'hémisphère sud (pour la première fois à Colombo, au Sri Lanka, en 1993) et pour la première fois sur le continent africain. L'importance de cet événement n'échappera à personne, et en tout cas certainement pas à nous, ses hôtes. Il nous incombe, au nom de l'Afrique et de la communauté internationale en général, de faire de la 14<sup>ème</sup> Assemblée Générale une date mémorable. Nous sommes heureux que nos efforts en ce sens soient soutenus sans réserve par tous les Comités Nationaux de l'ICOMOS, ainsi que par les Comités Scientifiques Internationaux, les membres individuels et les organisations partenaires.

Initialement, l'Assemblée Générale et le Symposium Scientifique International devaient se tenir à Harare, mais dans l'intérêt de tous, et pour que les délégués et les personnes les accompagnant puissent profiter pleinement des trésors que le Zimbabwe leur offre, nous avons finalement opté pour le site du Patrimoine mondial des Chutes Victoria (Mosi-oa-Tunya), que l'industrie touristique mondiale fait à tort figurer parmi les "sept merveilles du monde". Si le site ne compte malheureusement pas parmi ces sept merveilles antiques (les Grecs ne s'étant pas aventurés si loin au sud), vous ne pourrez douter, à sa vue, qu'il compte bien parmi les merveilles du monde contemporain et qu'il est donc le cadre idéal pour cette 14<sup>ème</sup> Assemblée Générale.

Le site de la conférence lui-même, l'hôtel Intercontinental Elephant Hills, a accueilli la CHOGM (Commonwealth Heads of State and Government Meeting) en 1995, ainsi que bien d'autres sommets prestigieux. En 2002, l'hôtel a été complètement réaménagé et est considéré comme l'un des plus prestigieux centres hôteliers et de conférences. Victoria Falls est directement accessible depuis Londres, Johannesburg, Harare, Gaborone et indirectement via Harare et Lusaka (Zambie). Le lieu a en outre l'avantage de permettre des excursions d'une journée en Zambie, au Botswana et en Namibie. Quant aux parcs nationaux de Hwange (Zimbabwe) et de Chobe (Botswana), ils ne sont qu'à une heure de route.

Ce message est le texte original de feu le Président de l'ICOMOS Zimbabwe, Tarifenyika Masona, décédé le 13 avril 2003.

En son souvenir, ICOMOS Zimbabwe réitère cordialement son invitation et espère faire de cette Assemblée Générale un grand succès.

**Dr. Godfrey MAHACHI**  
**Président du Comité d'organisation**  
**ICOMOS Zimbabwe**

### **MESSAGE DU PRESIDENT DU COMITE CONSULTATIF DE L'ICOMOS**

Depuis que la décision a été prise à Sofia, en octobre 1996, d'organiser une Assemblée Générale de l'ICOMOS en Afrique, les Comités Nationaux du sud de l'Afrique n'ont eu de cesse de soutenir les efforts de leur homologue du Zimbabwe afin d'assurer le plein succès de l'entreprise. En tant qu'habitant d'un des pays de la région, et ayant personnellement participé aux dispositions prises à ce jour, je suis convaincu que mes collègues de l'autre rive du Limpopo parviendront à réunir les conditions propices à la réussite de l'Assemblée Générale.

Tous les Africains connaissent la beauté naturelle des Chutes Victoria/Mosi-oa-Tunya et leur dimension culturelle, et je crois que la décision de tenir l'Assemblée Générale dans un lieu aussi fantastique corrobore le thème du Symposium scientifique d'une manière qui surprendra bien des délégués à leur arrivée. Mon propre pays, l'Afrique du Sud, possède une plus vaste palette de valeurs culturelles - africaines, orientales et européennes - mais le thème de l'Assemblée Générale a motivé d'emblée les spécialistes du patrimoine de la région, indépendamment des origines culturelles et du domaine d'activité. C'est dire le caractère universel du thème choisi qui touche le travail de chacun d'entre nous, quel que soit son appartenance géographique ou son domaine de spécialisation. Je suis persuadé que cela ressortira de nos débats, enrichira nos discussions et incitera les délégués à soumettre des articles qui explorent le thème du point de vue de leur spécialité, de leur culture et de leur origine géographique.

Bien que restée largement inexplorée par la plupart des spécialistes du patrimoine, la région du sud de l'Afrique offre une grande diversité de sujets d'étude. Pour citer quelques exemples, elle recèle un important patrimoine d'art rupestre, le fossile d'hominidé le plus vieux du monde et des traces des plus anciennes cultures humaines. Elle possède aussi des traditions, à la fois africaine et coloniale, de remarquables architectures vernaculaires et un patrimoine du 20<sup>ème</sup> siècle peu connu mais tout aussi important. Pendant les quatre siècles qui ont précédé le 20<sup>ème</sup> siècle, la région a été un carrefour du commerce international et possède donc un important patrimoine culturel sub-aquatique. Par contraste, ce dernier demi-siècle, tous les pays qui composent la région ont connu et survécu à l'une des luttes les plus longues et les plus âpres du monde pour se libérer de l'oppression et de l'exploitation qui marquent notre patrimoine collectif. Nous espérons que lorsque vous serez aux Chutes Victoria, et peut-être ailleurs dans le sous-continent, vous prendrez la mesure de la solidité et de la résistance de nos peuples ainsi que de la pluralité de nos patrimoines.

À l'instar de mes collègues du Zimbabwe, je suis impatient de vous accueillir en Afrique.

**Andrew Hall**  
**Président de l'ICOMOS Afrique du Sud**

# APPEL À COMMUNICATIONS POUR LE SYMPOSIUM SCIENTIFIQUE

## THÈME : LA MÉMOIRE DES LIEUX - PRÉSERVER LE SENS ET LES VALEURS

### IMMATÉRIELLES DES MONUMENTS ET DES SITES

#### Sous-thème A : La dimension, les concepts, l'identification et l'évaluation de l'immatériel

#### Sous-thème B : Impact du changement et perceptions diverses

#### Sous-thème C : Conservation et gestion du patrimoine immatériel – méthodes

Les progrès vers la mise en place d'une Convention de l'UNESCO sur le patrimoine immatériels s'accélérent. Il y a dix ans, l'ICOMOS acceptait un concept incomplet du patrimoine culturel qui prenait en compte exclusivement l'aspect matériel. Le lieu commun, bien énoncé dans les principes sociologiques, veut que le patrimoine culturel soit un ensemble de relations synchronisées auxquelles participent la société (systèmes d'interaction entre les personnes), les normes, (comportements, règles, etc.) et les valeurs (par exemple les systèmes de croyance). Ces normes (symboles, technologies, objets) représentant le contenu de la culture sont en conséquence les expressions et la preuve matérielles des valeurs immatérielles, établissant ainsi une relation symbiotique entre le matériel et l'immatériel.

C'est exactement le message vibrant prôné par la Déclaration Universelle sur la Diversité Culturelle adoptée par tous les Etats Membres de l'UNESCO en 2001. "Le patrimoine immatériel (la carte ou la boussole grâce auxquelles les êtres humains interprètent, sélectionnent, reproduisent et diffusent leur patrimoine culturel) est un outil qui permet de définir et d'exprimer le patrimoine matériel (l'héritage physique des sociétés) et de transformer le paysage inerte des objets et des monuments en archive vivante des valeurs culturelles..." Ainsi le patrimoine immatériel doit être considéré comme la structure la plus importante dans laquelle le patrimoine matériel prend sa forme et sa signification.

La relation symbiotique est démontrée chez les Dogons du Mali où le *Togu Na* est la première structure construite lors de la fondation d'un village. C'est là que se rassemblent les *conteurs* ; il est le *tribunal* et le *lieu* où se décide le calendrier des cérémonies et des récoltes, où les anciens transmettent leur sagesse aux plus jeunes.<sup>(1)</sup> Chez les Lobi du Burkina Faso, les maisons s'éparpillent autour du *dithil* (un autel de terre), décrivant une zone d'authenticité qui ne peut être mesurée. Les enseignements tirés de la nature, et les parallèles entre le monde spirituel et le monde réel, influencent les bâtisses et la réponse apportée aux problèmes architecturaux. Le baobab où s'abritaient jadis les chasseurs est un coquillage de la rivière sacrée où l'on dit que "les Blancs vivaient". Sur le toit, une tige de fer intercepte les signaux d'alarme et les transmet aux esprits des ancêtres aux alentours, lesquels, à leur tour, alertent les autels extérieurs. Tout le système des forces est dirigé vers l'autel de terre, générateur suprême de la communauté. <sup>(2)</sup>

Rien que de très normal pour l'Afrique, où l'âme définit le corps, mais en Afrique seulement ? Ces églises à l'architecture si particulière, aux portails richement sculptés, aux pignons innombrables et aux têtes de dragon perchées sur les arêtes des toits ne transmettent-elles pas un message similaire : "l'essence de l'esprit norvégien" ? <sup>(3)</sup>

Pendant que nous nous interrogeons sur les problèmes potentiels qui se posent à partir de là, de plus hautes instances se sont trouvées prises dans un dilemme : que faire si ces problèmes ne sont pas abordés de front ? La 24<sup>ème</sup> session du Comité du Patrimoine mondial a été ainsi prise au piège. Furtivement, la maison Shröder de Rietveld à Utrecht (*Rietveld Schroderhuis*) a volé la vedette, lorsqu'il a fallu décider si cette demeure – manifeste du mouvement de *Stijl*, respectant au pied de la lettre les principes du "néo-plasticisme", première déclaration de ces idées et, par conséquent, manifestation architecturale du mouvement de *Stijl* – devait être reconnue pour les fortes valeurs immatérielles qu'elle incarne [critère (vi) *des Orientations devant guider la mise en œuvre de la Convention du Patrimoine mondial*, WHC 99/2 mars 1999]. Dans une décision qui fera date et en dépit de la véhémence opposition de l'ICOMOS, l'immatériel a été subordonné au matériel et le monument a été inscrit sur la Liste du Patrimoine mondial sur la base du critère (i) – en tant qu'icône du mouvement moderne dans l'architecture – et du critère (ii) pour son approche radicale du design et de l'utilisation de l'espace.

L'ironie de cette décision n'échappera pas à la plupart : *acceptation* sur la base du critère (i), "en tant qu'expression exceptionnelle du génie créateur humain dans ses idées et concepts les plus purs, tels que développés par le mouvement de *Stijl*". *Rejet* sur la base du critère (vi), "en tant que manifeste des idées et des concepts du de *Stijl*" (!!). Le paysage culturel de Sukur (Nigeria) est lui aussi le produit d'un mouvement, mais dans un sens différent. À Sukur, le palais du Hidi perché au sommet d'une chaîne montagneuse est une métaphore visuelle dans laquelle le Hidi (le chef spirituel/temporel) apparaît comme l'époux du reste de la société. Tout au long des fêtes annuelles des récoltes, cette idée est idéologiquement revitalisée et validée, donnant naissance à un paysage culturel qui reflète la structure sociale, les systèmes de croyance et un ordre économique qui perdure sans changement depuis des siècles. <sup>(4)</sup>

Ces exemples disparates mettent en évidence l'actualité des problèmes qu'aborde ce thème. Ils mettent également en exergue la dimension locale, régionale et internationale du patrimoine immatériel lu dans le contexte des monuments et des sites. La décision de la 24<sup>ème</sup> session du Comité du Patrimoine mondial (Cairns, Australie, décembre 2000) de se pencher sur ce terrain mal défini, comme l'a montré le cas de *Rietveld Schrodehuis*, a fait date. La 25<sup>ème</sup> session du Bureau du Patrimoine mondial (Paris, juin 2001) a noté que les éléments matériels et immatériels étaient, dans nombre de cas, inséparables : la dévaluation du spirituel au profit du corporel est donc un anathème. Le Bureau recommande au Comité du Patrimoine mondial (Helsinki, décembre 2001) une position positive sur la dimension immatérielle du patrimoine que l'on devra retrouver dans l'édition revue des Orientations devant guider la mise en œuvre de la Convention du Patrimoine mondial. L'UNESCO aborde également le problème, quoique dans le contexte du patrimoine immatériel *per se*. De sérieux efforts sont en cours afin d'établir une Convention sur le Patrimoine Immatériel qui devra être adoptée par la Conférence Générale de l'UNESCO. Le thème de l'Assemblée Générale tombe donc à pic, mais il fera aussi de la 14<sup>ème</sup> Assemblée Générale le point culminant des diverses discussions régionales qui ont eu ou continuent d'avoir lieu, par exemple le "*Primer Encuentro sudamericano sobre patrimonio intangible*" (1997), le "*Segundo Encuentro sobre patrimonio intangible*" (1999)", et la conférence sur les Montagnes Sacrées tenue au Japon (septembre 2001). La 12<sup>ème</sup> Assemblée Générale de l'ICOMOS a formellement accepté le *Document de Nara sur l'authenticité*, il est maintenant temps de tester et d'aborder les questions qui en découlent. C'est cette opportunité qu'offre le thème de l'Assemblée Générale aux Chutes Victoria.

## Le Symposium comptera trois sous-thèmes :

### A : LA DIMENSION, LES CONCEPTS, L'IDENTIFICATION ET L'EVALUATION DE L'IMMATERIEL

Le professeur Ralph Pettman parle du concept de patrimoine comme d'un concept objectivé et réifié, "chosifiant" le monde - définissant le passé comme un lieu, une chose comprenant d'autres choses - et par conséquent centré sur la création d'un "musée humain" (5) ('muséification') des "valeurs universelles exceptionnelles". Il postule, toutefois, l'existence d'un autre concept du patrimoine qui n'est pas celui d'une "chose", de biens matériels *per se*, mais de processus immatériels tels les pratiques culturelles et les compétences traditionnelles – particulièrement lorsqu'il s'appuie sur des exemples japonais.

Dans la même note, Alain Sinou intervient sur les problèmes d'une telle approche 'chosifiée' / réifiée par rapport à certaines catégories de patrimoine, par exemple les routes de la traite des esclaves (itinéraires culturels). La réunion des experts sur les itinéraires culturels (24-25 novembre 1994, Madrid) a appelé à la définition de chemins patrimoniaux "composés d'éléments matériels, dont l'importance culturelle provient des échanges et du dialogue multidimensionnel au travers de pays ou de régions, illustrant l'interaction du mouvement, dans l'espace et dans le temps". (6) De l'avis de Sinou, cette approche "réifiée" rencontrerait certains problèmes pratiques si elle était appliquée à Ouidah, où, à l'exception du fort portugais, il ne reste que peu de traces physiques de l'esclavage, et "aucun autre élément matériel susceptible de remémorer cette activité : les esclaves ne faisaient que passer et les investissements matériels étaient réduits au minimum (enclos et tentes pour les abriter en attendant qu'ils soient embarqués sur les navires négriers)". La situation est encore plus complexe si l'on considère les cultes vaudous du Bénin, puisqu'ils ne présentent aucune caractéristique physique telle que des édifices, et que la localisation des lieux de culte ne résulte pas non plus de règles spatiales spécifiques ; la plupart des temples ont été déplacés à plusieurs reprises dans la ville, par exemple à l'occasion de la nomination d'un nouveau prêtre. Enfin, les temples ne sont pas toujours le lieu des rituels les plus significatifs : en ce sens, ils ne sont pas nécessairement les lieux les plus vénérés. (7)

Ces questions et beaucoup d'autres doivent être couvertes par ce thème secondaire, qui aborde entre autres domaines : Les aspects philosophiques et théoriques, notamment la définition et l'identification des problèmes, en tenant compte des différences culturelles et historiques ; le *locus* en termes de typologie; l'esprit du lieu tel que capturé par divers moyens, particulièrement à travers les sources primaires.

## Sujets proposés

### Concepts et définitions

- Valeurs : matériel – immatériel ; historicité ou non-historicité d'un lieu ; authenticité des idées et des traditions; intégrité des aspects matériels et immatériels d'un lieu.
- Diversité culturelle et diversité patrimoniale : ordinaire ou exceptionnelle ; imitation ou innovation; caractère unique.
- Traditionnel ou moderne : continuité de la tradition ; importance archéologique ; aspects muséologiques.

### Types de lieux

- Paysages culturels : chemins ou itinéraires culturels associés, reliques, permanents.
- Sacré ou naturel : forêts, montagnes, rochers, lacs, rivières ; sites funéraires ; diversité sacrée ou biologique ; temples naturels.
- Dimension immatérielle : peuplements, structures bâties, communautés ; topographie, occupation des sols, agriculture.

### Mémoire et signification

- Esprit d'un lieu, *genius loci* : le caractère essentiel, la nature ou les qualités d'un lieu
- Mémoire : réminiscences, associations, traditions orales, chants.
- Caractéristiques et signification d'un lieu.

### Individus et compétences

- Individus : trésors nationaux vivants ; mémoires, savoir-faire.
- Compétences : rôles de l'artisanat, construction traditionnelle, art, objets de culte.

## B : IMPACT DU CHANGEMENT ET PERCEPTIONS DIVERSES

Les Bouddhas de Bamiyan (Afghanistan) sont perdus. Toute la planète a été choquée par cet acte iconoclaste et gratuit, mis à exécution le 12 mars 2001. Pour beaucoup, les deux statues du Bouddha étaient un "message de paix, de tolérance et de bonté. Leur inspiration était telle qu'ils servaient de modèle à un ensemble d'une magnificence comparable en Chine occidentale, à Tunhuang, où convergeaient les deux branches de la Route de la Soie. Entre ces deux points, leur influence était manifeste dans... les sites bouddhistes où fusionnèrent harmonieusement les styles oriental et occidental pour produire des œuvres d'une beauté achevée".<sup>(8)</sup>

Pierre Lafrance, dépêché en Afghanistan pour tenter d'amener les dirigeants talibans à reconsidérer leur décision de détruire ces statues millénaires, parle des efforts désespérés faits pour tenter de leur montrer ce patrimoine sous un jour plus positif. Cependant, pour les Talibans, ces trésors étaient "la création d'une créature, et créer une créature est un péché". Tel était leur argument. Tout le débat était posé en termes de "licite" et d'"illicite" ; aucune discussion n'était donc possible, à moins d'envisager les choses dans leur perspective de la Charia. "Il y a, semble-t-il, une dérive vers la pensée magique."

Dans un esprit assez similaire, dans beaucoup de régions d'Afrique, des vestiges et des objets sacrés ont été déplacés de leur emplacement original, soit parce qu'ils représentaient "l'œuvre du diable/démon", soit, comme c'est le cas à Ambohimanga, à Madagascar, parce que le pouvoir colonial a décidé de transférer les dépouilles royales à Antananarivo pour supprimer l'environnement anthropique du lieu et ainsi abolir son caractère sacré. Dans le cadre du sous-thème Impact du Changement et Perceptions Diverses, ces questions seront débattues sous le titre : Enjeux et menaces dans les contextes locaux et globaux.

## Sujets proposés

### Tradition ou modernité

- Tradition locale ou globalisation : processus du changement, transformation, modernisation.
- Perturbation des relations : entre l'immatériel et le matériel : perte de sens, rejet, oubli.
- Développement : durabilité culturelle, tourisme, muséification.

### Conflits de sens et d'interprétation

- Superposition de sens : interprétations contestées.
- Intolérance et destruction d'origine religieuse, sociale et politique.
- Purification ethnique, guerres de religion.

## C : CONSERVATION ET GESTION DU PATRIMOINE IMMATERIEL - METHODES

À l'origine, le parc national Uluru-Kata Tjuta d'Australie n'a été inscrit sur la Liste du Patrimoine mondial que du fait de sa valeur naturelle matériel. Ce n'est qu'en 1994 que l'inscription a été révisée pour inclure la composante culturelle, venant principalement de la valeur immatérielle du site pour les Aborigènes. La gestion du site a donc inclus ces éléments. Dans leur observation, Albert Kumirai *et al.*<sup>(9)</sup> notent que les merveilles naturelles du site inscrit sur la Liste du Patrimoine mondial, Victoria Falls, déterminent l'éthos de la gestion du site, avec un axe principalement orienté sur les valeurs esthétiques.

Toutefois, ce même environnement est perçu différemment par les communautés traditionnelles locales, qui y voient l'esprit de Mosi-ou-Tunya : des esprits qui fournissent à l'homme l'eau, le poisson et autres ressources aquatiques, et des esprits qui parlent à travers le tonnerre. Pour les autochtones, Victoria Falls est désormais un foyer abandonné et sans vie. Dans cette perspective, le régime de gestion actuel est inadéquat. Ces questions, et d'autres semblables, sont évoquées dans le cadre de ce thème secondaire, qui comprend les rubriques suivantes :

## Sujets proposés

### Processus d'identification et de documentation

- Processus d'identification et de lecture des lieux, sites et communautés : passé et présent.
- Méthodes d'enregistrement et de documentation ; mémorisation.
- Interprétation de la dimension, de la valeur et des associations immatérielles dans un lieu.
- Évaluation de la dynamique d'impact et de changement.

### Évaluation et caractéristiques

- Évaluation et appréciation de l'importance d'un lieu.
- Exposé des caractéristiques et de l'importance.
- Réponse à des besoins universels ; valeur universelle exceptionnelle.

### Protection et stratégies de gestion.

- Méthodes de protection et de conservation ; stratégies de gestion des lieux ; développement culturel durable.
- Processus de transmission et de régénération des valeurs immatérielles d'un lieu pour la communauté ; implication socio-culturelle de la population.
- Gestion des visiteurs : présentation ou non-présentation.

**Dawson Munjeri**  
**Ancien Vice-Président de l'ICOMOS pour l'Afrique**

---

[1] Centre du Patrimoine mondial de l'UNESCO, *Nouveaux regards sur l'Afrique*. UNESCO. Paris 1998 : 11.

[2] Centre du Patrimoine mondial de l'UNESCO, *Nouveaux regards sur l'Afrique*. UNESCO. Paris 1998 : 14.

[3] Hauglib, R. *Old Art and monumental buildings in Norway*, Oslo. Dreyers Forag.n.d. p.v.

[4] Eboreime, O.J. "The Sukur and Benin cultural landscapes as case studies on current issues of authenticity and integrity", ed. Saama-Forero G. *Authenticité et intégrité dans un contexte africain*. UNESCO. Paris 2001 : 90-94.

[5] Pettman, R. *The Japanese concept of heritage in its global politico-cultural context*. Asian Studies Institute Working Paper 17. Wellington, Mars 2001 1-5

[6] Ministerio de Cultura/ICOMOS International, *Les itinéraires comme patrimoine culturel* Madrid, 24-25 Nov. 1994

[7] Sinou, A. "La valorisation du patrimoine architectural et urbain. L'exemple de la ville de Ouidah au Bénin", éd. Serageldin I et Taborov, J. *Culture and development in Africa* Banque Mondiale. Washington DC. 1994 : 298

[8] UNESCO, "Les trésors perdus des Afghans", *Sources* n° 134 mai 2001 : 4

[9] Kumirai, A. Muringaniza, J. Munyikwa, D. *Victoria Falls / Mosi-ou-Tunya : issues and values*, ed. Saama-Forero, G. *Authenticité et intégrité dans un contexte africain*, UNESCO Paris 2001 p.111



## INSTRUCTIONS POUR LA SOUMISSION DES RÉSUMÉS ET DES CONTRIBUTIONS

En 2002, le Comité organisateur a déjà reçu les résumés de 120 auteurs. Tous ces auteurs ont été contactés afin de confirmer leur souhait de soumettre ce résumé avant le 31 mai 2003.

Le Comité organisateur souhaite inviter les membres et les spécialistes à présenter des contributions supplémentaires. Tous les résumés reçus **avant le 31 mai 2003** seront examinés par le Comité Scientifique afin d'être inclus dans le programme du Symposium Scientifique. Les auteurs des résumés sélectionnés seront invités à fournir un texte complet **avant le 31 août 2003**, qui sera publié avec les textes du Symposium. Tous les auteurs auront 15 minutes pour effectuer leur présentation afin que la discussion avec les autres participants soit la plus fructueuse possible

### Résumés

Date limite : 31 mai 2003  
Format : 200 mots, en anglais ou en français, envoyés de préférence par e-mail, en donnant le nom, l'adresse, un bref CV de l'auteur, le titre de la contribution et indiquant auquel des 3 sous-thèmes correspond leur contribution.

### Contributions

Date limite : 31 août 2003  
Format du fichier informatique : Word sur Windows  
Police et taille : Times New Roman, taille 12  
Format du papier : A4  
Marges : Haut et bas 3 cm – gauche et droite 2,5 cm.  
Longueur maximum : 10 pages dans le format indiqué.  
Format des images : JPG ou compatible (par exemple JPEG). Ne pas insérer les images dans le texte mais les fournir dans un fichier séparé.  
Informations sur l'auteur : en haut de la première page, veuillez indiquer – le titre du document, les nom et prénom(s), l'adresse postale, le téléphone, le fax et l'adresse e-mail.  
C.V. de l'auteur : ne doit pas dépasser 10 lignes, sur la dernière page, sous le texte de l'article.  
Sous-thème : il est demandé à chaque auteur d'indiquer auquel des 3 sous-thèmes correspond leur contribution.  
Critères techniques : sur une feuille séparée, veuillez indiquer tout matériel technique nécessaire à la présentation de votre article : projecteur numérique (Power Point), rétroprojecteur et/ou projecteur de diapositives.

**Les résumés et les contributions, ainsi que toutes informations complémentaires, devront être transmis à ICOMOS-Zimbabwe.**

## EXPOSITION SUR LE PATRIMOINE ZIMBABWÉEN ET EXPOSITION D'AFFICHES

L'ICOMOS Zimbabwe organise une exposition sur les lieux de l'Assemblée Générale présentant le patrimoine culturel des différentes régions du Zimbabwe.

Les participants pourront également fournir des affiches sur le thème du Symposium Scientifique "La mémoire des lieux : préserver le sens et les valeurs immatérielles des monuments et des sites. Pour contribuer à cette exposition d'affiches, veuillez envoyer les informations suivantes à l'ICOMOS Zimbabwe **avant le 31 juillet 2003** : nom et adresse des auteurs, thème des affiches, taille et nombre de panneaux. L'ICOMOS Zimbabwe contactera les auteurs pour discuter des modalités d'envoi du matériel au Zimbabwe à l'avance.

### ICOMOS ZIMBABWE

National Museums and Monuments of Zimbabwe  
P.O.Box CY 33  
Causeway - Harare  
Zimbabwe

e-mail: [natmus@utande.co.zw](mailto:natmus@utande.co.zw) or [nmmz@mweb.co.zw](mailto:nmmz@mweb.co.zw)

Tel: + 263 4 751 797 or + 263 4 751 798

Fax: + 263 4 753 085 or + 263 4 774 207

# PROGRAMME PROVISoire

## 14<sup>ÈME</sup> ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ET SYMPOSIUM SCIENTIFIQUE DE L'ICOMOS RÉUNIONS PRE - ASSEMBLÉE

27 - 31 OCTOBRE 2003

### THÈME PRINCIPAL DU SYMPOSIUM SCIENTIFIQUE

La mémoire des lieux : préserver le sens et les valeurs immatérielles des monuments et des sites

### SOUS-THÈMES DU SYMPOSIUM SCIENTIFIQUE

Sous-thème A : La dimension, les concepts, l'identification et l'évaluation de l'immatériel

Sous-thème B : Impact du changement et perceptions diverses

Sous-thème C : Conservation et gestion du patrimoine immatériel - méthodes.

### RÉUNIONS DU BUREAU, DES COMITÉS EXECUTIF ET CONSULTATIF ET RÉUNION STRATÉGIQUE DES COMITÉS SCIENTIFIQUES INTERNATIONAUX

27 - 28 octobre 2003

### ASSEMBLEE GENERALE

29 - 31 octobre 2003

### LIEU ET INSCRIPTION

Toutes les réunions auront lieu à l'Hôtel Intercontinental Elephant Hills, Victoria Falls, Zimbabwe.

Un bureau d'inscription sera ouvert à partir du lundi 27 octobre 2003 sur les lieux de la conférence.

---

#### Lundi 27 octobre 2003

08h30 - 17h30 Réunion Stratégique des Comités Scientifiques Internationaux

18h00 - 19h30 Réunion du Comité Exécutif

---

#### Mardi 28 octobre 2003

08h30 - 16h00 Réunion du Comité Consultatif

16h10 - 18h00 Excursion aux Chutes Victoria – Site inscrit sur la Liste du Patrimoine mondial (Mosi-oa-Tunya)

19h30 - 20h30 Réception de bienvenue à l'Assemblée Générale

---

#### Mercredi 29 octobre 2003

08h30 - 10h30 Cérémonie d'ouverture de l'Assemblée Générale : Allocution officielle et élection des instances et des comités de l'Assemblée Générale. Présentation du Prix Gazzola et élection des membres d'honneur

10h30 - 11h00 Collation

11h00 Première Session Plénière du Symposium Scientifique

11h00 - 11h30 Communication inaugurale sur "La mémoire des lieux : préserver le sens et les valeurs immatérielles des monuments et des sites"

11h30 - 11h50 Intervention principale - Sous-thème A : La dimension, les concepts, l'identification et l'évaluation de l'immatériel.

11h50 - 12h10 Intervention principale - Sous-thème B : Impact du changement et perceptions diverses

12h10 - 12h35 Intervention principale - Sous-thème C : Conservation et gestion du patrimoine immatériel - méthodes

- 12h35 - 13h00 Discussion
- 13h00 - 14h00 Déjeuner
- 14h00 - 15h45 Première Session du Symposium Scientifique  
Sessions parallèles sur chacun des 3 sous-thèmes
- 15h45 - 16h00 Collation
- 16h00 - 17h45 Deuxième Session du Symposium Scientifique  
Sessions parallèles sur chacun des 3 sous-thèmes
- 18h00 - 20h00 Réunions de travail des Comités Scientifiques Internationaux (suivant convocation par les Présidents des CSI respectifs)

---

#### **Jeudi 30 octobre 2003**

- 08h30 -10h15 Troisième Session du Symposium Scientifique  
Sessions parallèles sur chacun des 3 sous-thèmes
- 10h15 - 10h30 Collation
- 10h30 - 12h45 Quatrième Session du Symposium Scientifique  
Sessions parallèles sur chacun des 3 sous-thèmes
- 12h45 - 13h00 Discussion
- 13h00 - 14h00 Déjeuner
- 14h00 - 15h45 Cinquième Session du Symposium Scientifique  
Sessions parallèles sur chacun des 3 sous-thèmes
- 15h45 - 16h00 Collation
- 16h00 - 18h00 Deuxième Session Plénière du Symposium Scientifique
- 18h30 - 20h00 Réunions de travail des Comités Scientifiques Internationaux (suivant convocation des Présidents des CSI respectifs)

---

#### **Vendredi 31 octobre 2003**

- 08h30 - 10h00 Rapport sur le Symposium
- 10h00 - 10h30 Collation
- 10h30 - 12h50 Assemblée Générale
- 12h50 - 14h00 Déjeuner
- 14h00 - 16h00 Assemblée Générale (y compris l'adoption de textes doctrinaux et des résolutions de l'Assemblée Générale)
- 16h15 - 18h00 Excursion aux Chutes Victoria – Site inscrit sur la Liste du Patrimoine mondial (Mosi-oa-Tunya)
- 20h00 Dîner de l'Assemblée Générale

# INFORMATIONS GÉNÉRALES

Vous trouverez ci-dessous les informations concernant l'inscription, les réservations d'hôtel, les excursions aux Chutes Victoria et autres sites plus éloignés ainsi que d'autres détails importants pour vous aider à préparer votre voyage au Zimbabwe. Veuillez utiliser le bulletin d'inscription ci-joint pour enregistrer votre participation à cette Assemblée Générale Extraordinaire et au Symposium Scientifique, réserver une place dans une navette pour aller et venir de l'aéroport pour une somme modique, ainsi que pour obtenir des informations sur les réservations d'excursions optionnelles.

## Inscription des participants

Les participants à la 14<sup>ème</sup> Assemblée Générale et au Symposium Scientifique de l'ICOMOS sont invités à s'inscrire le plus tôt possible. Pour vous inscrire, veuillez remplir toutes les parties du **Bulletin d'inscription** ci-joint et le renvoyer une fois rempli à l'adresse suivante :

Secrétariat International de l'ICOMOS  
49 - 51 rue de la Fédération  
75015 Paris - France  
Tel : 33 (0) 1 45 67 67 70  
Fax : 33 (0) 1 45 66 06 22  
e-mail : secretariat@icomos.org

**Les droits d'inscription seront de 300 USD pour les personnes qui s'inscriront avant le 31 juillet 2003 inclus et de 400 USD pour les personnes qui s'inscriront après cette date.**

L'inscription vous donne le droit de participer à tous les événements relatifs à la 14<sup>ème</sup> Assemblée générale et au Symposium Scientifique, de recevoir la documentation de la conférence, de participer à la réception de bienvenue et au dîner de l'Assemblée Générale, de participer à l'excursion officielle aux Chutes Victoria et à tous autres événements sociaux qui seront annoncés postérieurement par notre hôte.

## Programme pour les accompagnants

Un programme intéressant pour les personnes accompagnant les participants a été prévu, comprenant la réception de bienvenue, le dîner de l'Assemblée Générale, l'excursion au site du patrimoine mondial Chutes Victoria – Mosi-oa-Tunya et deux autres excursions à Victoria Falls et dans ses environs. Les accompagnants peuvent être inscrits en utilisant le bulletin d'inscription destiné au membre participant. **Le prix du programme accompagnants est de 235 USD avant le 31 juillet 2003 et de 300 USD après cette date.**

## Annulations d'inscription

Les annulations des inscriptions pour l'Assemblée Générale et pour le programme pour accompagnants ne pourront être acceptées que si elles sont **communiquées par écrit au Secrétariat International de l'ICOMOS avant le 26 septembre 2003**. Aucun remboursement des droits d'inscription ne sera effectué en cas d'annulations reçues après cette date. Les annulations reçues avant le 26 septembre 2003 feront l'objet de frais de traitement de 40 USD.

## Réservations d'hôtel

L'ICOMOS Zimbabwe a négocié des tarifs spéciaux pour les membres participants dans les hôtels énumérés dans le tableau ci-dessous pour la durée de la 14<sup>ème</sup> Assemblée Générale et des réunions connexes ICOMOS.

**Les participants doivent effectuer leurs réservations directement avec l'hôtel de leur choix, dès que possible. N'oubliez pas de préciser que vous êtes participant de la "14<sup>ème</sup> Assemblée Générale ICOMOS" pour vous assurer d'obtenir les tarifs spécialement négociés pour cette occasion.**

Pour votre information, les hôtels au Zimbabwe facturent leurs chambres en utilisant trois types de tarifs. Il y a un tarif pour les participants internationaux (Europe, Amérique, Asie, etc.), un tarif pour les participants régionaux (Afrique), et un autre pour les participants locaux du Zimbabwe. Tous les participants internationaux et régionaux doivent régler leur note en devise étrangère (et non en monnaie locale).

Les prix en dollars américains énumérés dans le tableau ci-dessous pour les chambres simples (1 personne occupant une chambre) et les chambres doubles (2 personnes occupant une chambre : en conséquence le prix est par personne partageant une chambre) sont par nuitée, toutes taxes comprises.

Toute annulation ou changement des réservations d'hôtel devront être effectués directement auprès de l'hôtel de votre choix qui vous informera des frais d'annulation respectifs.

**Sur le bulletin d'inscription, veuillez indiquer à ICOMOS Zimbabwe dans quel hôtel vous avez réservé pour la durée de l'Assemblée Générale pour faciliter la coordination.**

Pour toute aide nécessaire ou tout supplément d'informations, n'hésitez pas à contacter l'ICOMOS Zimbabwe.

<b>Hotels et Appartements</b>	<b>Chambre double</b> <small>(par personne partageant une chambre)</small>	<b>Chambre simple</b> <small>(par personne par chambre)</small>	<b>Adresse</b>	<b>Petit-déjeuner</b>
<b>HOTEL 5 ETOILES</b>				
<b>Elephant Hills</b>	US\$ 148	US\$ 266	Parkway Drive, P.O. Box 300, Victoria Falls, Zimbabwe	
<i>International</i>	US\$ 125	US\$ 225	Tel: + 263 13 44793	Inclus
<i>Régional</i>			Fax: + 263 13 44655/42333	
			Email: <a href="mailto:elmien@zimsun.co.za">elmien@zimsun.co.za</a>	
			Web site : <a href="http://victoriafalls.zimbabwe.intercontinental.com">victoriafalls.zimbabwe.intercontinental.com</a>	
<b>HOTEL 3 ETOILES</b>				
<b>Hotel Mercure A'Zambezi</b>	US\$ 98	US\$ 138	308 Parkway Drive, P.O. Box 130, Victoria Falls, Zimbabwe	Inclus
<i>International</i>			Tel: + 263 13 44 561/2/3/4	
<i>Régional</i>			Fax: + 263 13 44 511/45 835	
			Email: <a href="mailto:reservations@azambezi.co.zw">reservations@azambezi.co.zw</a>	
<b>LODGES</b>				
<b>Inyathi Valley</b>	US\$ 35/US\$ 40	US\$ 60	951 Parkway Drive, P.O. Box CT 300,	Non inclus
<i>International</i>	R 250/R 300	R 350	Victoria Falls, Zimbabwe	Pas de
<i>Régional</i>			Tel: + 263 13 402210/13	restauration
			Fax: + 263 13 402211	
			Email: <a href="mailto:inyathiv@mweb.co.zw">inyathiv@mweb.co.zw</a>	
			<a href="http://www.inyathivalley.co.uk">www.inyathivalley.co.uk</a>	
<b>Tatenda Safaris</b>	US\$ 50	US\$ 40	541 Reynard Road, P.O. Box 105,	Inclus
<i>International</i>			Victoria Falls, Zimbabwe,	
<i>Régional</i>			Tel: + 263 11 405 510 or + 263 11 406 511	
			Fax: + 263 13 3349	
<b>Victoria Falls Rest Camp and Lodges</b>	US\$ 15	US\$ 25	Parkway Drive, PO Box 18, Victoria Falls, Zimbabwe	Non Inclus
<i>International</i>	R 100	R 250	Tel: + 263 13 3434.	Pas de
<i>Régional</i>			Email: <a href="mailto:campsite@africaonline.co.zw">campsite@africaonline.co.zw</a>	restauration

### Voyage en avion

Victoria Falls dispose de vols directs de Harare (Zimbabwe) et Johannesburg (Afrique du Sud). Harare et Johannesburg ont des vols directs d'Europe. A noter que Johannesburg dispose de plus de vols directs des Etats-Unis, d'Asie et de plusieurs régions d'Afrique. Les compagnies aériennes desservant Victoria Falls sont Air Zimbabwe, South African Airways et Air Botswana.

La 14<sup>ème</sup> Assemblée Générale de l'ICOMOS a lieu pendant une période de l'année chargée pour le Zimbabwe, et les participants sont donc encouragés à réserver leurs billets le plus tôt possible.

### Visas

Les participants nécessitant un visa pour voyager au Zimbabwe doivent obtenir ce document avant de quitter leur pays au Consulat du Zimbabwe de leur pays. Tous les visiteurs doivent être munis d'un passeport valable.

Il est possible que les visiteurs des pays suivants n'aient pas besoin d'un visa : les ressortissants des pays du Commonwealth (à l'exception du Royaume-Uni) ; les ressortissants de l'Union Européenne (à l'exception du Royaume-Uni) ; le Japon, la Norvège et les Etats-Unis. Les ressortissants d'Afrique du Sud peuvent obtenir un visa au point d'entrée. Tous les autres ressortissants d'autres pays doivent bénéficier d'un visa. Celui-ci peut être obtenu auprès de toute ambassade ou de tout consulat du Zimbabwe ou auprès du bureau d'immigration principal (Chief Immigration Officer, Private Bag 7717, Causeway Harare).

**Nous vous recommandons de vérifier, dans tous les cas, si vous avez besoin d'un visa et de prévoir un délai suffisant pour son établissement. Pour toute aide nécessaire n'hésitez pas à contacter l'ICOMOS Zimbabwe.**

### **Navette prévue au départ et à l'arrivée de l'aéroport de Victoria Falls**

L'aéroport de Victoria Falls est situé à 25km (20 minutes) du centre-ville. L'ICOMOS Zimbabwe a organisé un service de transport par navette pour aller et venir de l'aéroport de Victoria Falls à 16 USD aller-retour. **Si vous souhaitez utiliser ce service, veuillez vous inscrire à l'endroit prévu à cet effet sur le bulletin d'inscription.**

Certains hôtels peuvent offrir des services de transport par navette. Veuillez vérifier avec l'hôtel de votre choix.

### **Taxis**

Les taxis à Victoria Falls sont sûrs et à des prix raisonnables (les taxis sont munis de compteurs). Si vous choisissez de prendre un taxi de l'aéroport à votre hôtel, assurez-vous de prendre un taxi muni d'un compteur et non n'importe quelle voiture s'offrant à vous. Le prix varie entre 20 USD et 30 USD pour un aller. Les taxis sont facilement accessibles aux sorties passager à l'aéroport. Rappelez-vous que vous devez payer avec la devise légale au Zimbabwe, qui est le dollar zimbabwéen.

### **Excursions optionnelles post-assemblée au Zimbabwe et pays environnants**

#### **Excursions professionnelles post-assemblée de l'ICOMOS Zimbabwe**

Après l'Assemblée Générale, et en fonction de l'intérêt suscité, l'ICOMOS Zimbabwe envisage d'organiser des circuits culturels de la région Matobos Hills (Site patrimoine mondial potentiel - près de Bulawayo) et de Great Zimbabwe (Site patrimoine mondial – près de Masvingo), encadrés par des spécialistes de l'ICOMOS Zimbabwe.

Les participants intéressés sont invités à contacter rapidement l'ICOMOS Zimbabwe pour obtenir les détails et le coût de ces excursions.

#### **Excursions professionnelles post-assemblée de l'ICOMOS Afrique du Sud**

Pour les participants que la visite de l'Afrique du Sud voisine intéresse, le Comité National sud-africain de l'ICOMOS sera heureux de vous fournir des informations.

Suivant le nombre de participants intéressés, des excursions spéciales pourront être organisées pour ceux qui souhaitent bénéficier d'une visite complète de Robben Island, premier site inscrit sur la Liste du Patrimoine mondial en Afrique du Sud. Il sera éventuellement possible d'organiser l'hébergement pour la nuit sur l'île mais en nombre strictement limité.

D'autres options possibles pourraient inclure deux sites figurant sur la liste indicative de l'Afrique du Sud, Table Mountain (the Cape Floristic Kingdom) et les vignobles et paysages culturels du Cap.

L'une des réserves les plus riches d'Art Rupestre du pays est située dans la chaîne de montagnes Cederberg et des visites dans cette belle région du monde peuvent être organisées. Elles incluraient une visite à Wuppertal, une station missionnaire de Moravie et site du patrimoine national situé au cœur de la chaîne de montagnes et pratiquement épargné par le développement moderne.

Les participants intéressés sont invités à contacter Laura Robinson, à l'ICOMOS Afrique du Sud sur [ctht@heritage.org.za](mailto:ctht@heritage.org.za).

Pour obtenir des informations sur les vols, les circuits touristiques et l'hébergement à Cape Town, les participants sont encouragés à contacter Natasha Spaans au Flight Centre, Tel: + 27 21 424 5341, Fax: + 27 21 423 3563 ou par e-mail: e-mail: [Natasha\\_spans@flightcentre.co.za](mailto:Natasha_spans@flightcentre.co.za)

#### **Circuits touristiques commerciaux post-assemblée**

Pour obtenir des informations sur les circuits touristiques dans le Zimbabwe ou dans les pays voisins, les participants sont encouragés à contacter l'agence de voyage United Touring Company UTC (Pvt) Ltd (United House, 4 Park Street, P.O. Box 2914, Harare, Zimbabwe, Tel: + 263 4 770623 34/38-9 & 749914, Fax: +263 4 770637/413-6, e-mail : [utczim@utc.co.zw](mailto:utczim@utc.co.zw), site internet : [www.unitedtouring.com/zimbabwe](http://www.unitedtouring.com/zimbabwe)) ou à contacter l'hôtel de leur choix à Victoria Falls.

## Excursions aux environs de Victoria Falls

Les participants peuvent réserver des excursions optionnelles dans les environs de Victoria Falls auprès de leurs hôtels respectifs. Cependant, l'ICOMOS Zimbabwe vous encourage à les informer de tout excursion vous intéressant afin qu'ils soient en mesure de contacter les différentes agences et négocier des tarifs intéressants pour les membres de l'ICOMOS.

**Au moment de remplir le bulletin d'inscription, veuillez indiquer si vous souhaitez obtenir d'autres informations de l'ICOMOS Zimbabwe sur les excursions optionnelles énumérés ci-dessous :**

- A. **Visite de la ville de Victoria Falls**, comprenant les centre d'Art et d'Artisanat : *explorez tous les aspects de Victoria Falls.*
- B. **Excursion dans les Gorges** : *venez voir les gorges qui ont fait de la rivière Zambèze l'un des cours d'eau les plus importants d'Afrique.*
- C. **Safari** : *Réserve naturelle Chutes Victoria, Parc National Hwange, Réserve naturelle Chobe, Safari et croisière coucher du soleil. Les prix varient de 55 USD - 180 USD suivant la réserve et la distance.*
- D. **Equitation** : *Promenade aux Chutes Victoria pour seulement 40 USD*
- E. **Safaris à dos d'éléphant** : *Une chance unique d'approcher les majestueux éléphants africains pour seulement 90 USD.*
- F. **Croisières sur la rivière Zambèze** : *Croisière au coucher du soleil, Déjeuner en croisière, Dîner en croisière. Les prix varient entre 20 USD et 30 USD par croisière.*
- G. **Zambie** : *Observez les Chutes Victoria du côté zambien et visitez le Musée Livingstone. Les transferts peuvent être organisés avec les agences pour un prix raisonnable.*
- H. **Vols au-dessus des Chutes Victoria** : *observez l'incroyable vue sur Musi-Oa-Tunya (Chutes Victoria) et la rivière Zambèze d'une plate-forme à 5000 pieds. Prix entre 55 USD et 170 USD suivant les horaires et autres activités complémentaires etc.*
- I. **Saut à l'élastique** : *Saut de 111 mètres du pont de Victoria Falls ! de l'adrénaline pure, sauts en solo ou en tandem, rappel de la plate-forme. Prix approximatif de 90 USD. Contactez : [bridge@zamnet.zm](mailto:bridge@zamnet.zm)*
- J. **Rafting en eaux vives** : *Le meilleur rafting en eaux vives de la planète ! Les prix varient entre 50 et 115 USD.  
E-mail : [overland@shearwater.co.zw](mailto:overland@shearwater.co.zw)*

Les prix facturés pour ces activités comprennent habituellement le thé et le café, des rafraîchissement et des en-cas suivant l'heure et le jour et la durée de l'activité.

## Lieu de l'Assemblée Générale et du Symposium Scientifique

La 14<sup>ème</sup> Assemblée Générale et le Symposium Scientifique de l'ICOMOS auront lieu à l'Hôtel Intercontinental Elephant Hills. L'Hôtel dispose de salles de banquets et de conférence de pointe, un centre d'affaires, des restaurants, des bars et des salles de sport. L'endroit est facile d'accès par taxi de tout point du centre-ville.

Un Bureau d'information sera mis en place au cours de l'Assemblée Générale et du Symposium Scientifique où les participants pourront obtenir des informations sur le transport, les restaurants, les cafétérias, les loisirs, les musées, les banques, les hôpitaux, les pharmacies, les communications, des attractions touristiques, les ordinateurs et services de photocopie, etc.

La plupart des hôtels de Victoria Falls disposent d'un centre d'affaires avec des cybercafés, fax, e-mail, services de photocopie et de dactylographie. Des prix compétitifs sont facturés pour ces services. A Victoria Falls et dans ses environs, nous avons également des cybercafés. Des cabines téléphoniques publiques sont disponibles à Victoria Falls et les tarifs sont très abordables.

## Traduction simultanée

Une traduction simultanée en anglais et en français seront fournies pour les sessions de l'Assemblée Générale et du Symposium Scientifique. Il est demandé aux participants d'indiquer dans le bulletin d'inscription leur langue préférée pour la documentation sur la conférence.

## Assurance

Les organisateurs de la 14<sup>ème</sup> Assemblée Générale et du Symposium Scientifique ne sont pas responsables des dépenses encourues par les participants en conséquence de toute maladie, de tout accident ou vol de leurs affaires personnelles. Avant de quitter leur pays, les participants devront s'assurer d'être couverts pour tous ces risques par leur propre compagnie d'assurance.

## **Recommandations**

**Vêtements conseillés** : Les températures moyennes à Victoria Falls varient généralement entre 30 et 37°C en octobre, et le temps est généralement chaud pendant la journée et relativement frais en soirée. Par conséquent nous encourageons l'usage de vêtements légers. La salle de conférence est climatisée.

**Change** : Les activités de change au Zimbabwe sont réglementées. Vous trouverez des bureaux de change officiels convertissant les dollars américains en dollars zimbabwéens à l'aéroport, dans les hôtels et à plusieurs banques de Victoria Falls. Changer une devise étrangère illégalement est un délit pouvant entraîner des poursuites.

**Conditions sanitaires** : L'eau du robinet des hôtels de Victoria Falls peut être bue sans danger. Il est conseillé de prendre un antipaludique préventif étant donné que Victoria Falls est située dans une zone à basse altitude.

**Sécurité** : se promener dans les rues de Victoria Falls ne pose aucun problème d'insécurité même si parfois vous rencontrez des éléphants, surtout le soir. Mais, comme dans toute ville, nous vous conseillons de ne pas vous promener seul dans des endroits isolés, spécialement la nuit.

**Installations électriques** : Dans les centres principaux et les stations touristiques principales, tous les systèmes fonctionnent à 220/230 volts. Les prises sont de type 3 broches 13 ampères.

**VICTORIA FALLS - MOSI OA TUNYA NOUS VOICI !**



## BULLETIN D'INSCRIPTION

### 14<sup>ÈME</sup> ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ET SYMPOSIUM SCIENTIFIQUE DE L'ICOMOS VICTORIA FALLS, ZIMBABWE, 27 - 31 OCTOBRE 2003

Veuillez remplir ce bulletin en majuscules suivant les "Informations Générale" ci-dessus et les instructions ci-dessous, et renvoyer le bulletin une fois complété à :

Secrétariat International de l'ICOMOS  
49 - 51 rue de la Fédération  
75015 Paris - France  
Tel : 33 (0) 1 45 67 67 70  
Fax : 33 (0) 1 45 66 06 22  
e-mail : secretariat@icomos.org

#### INFORMATIONS PERSONNELLES

Prénom  Nom  Mme  M.

Adresse postale  Pays

Tel.  Fax  E-mail

Accompagnant, le cas échéant (indiquer les nom et prénom)  Mme  M.

Langue (indiquer ordre de préférence):  Anglais  Français

#### DROITS D'INSCRIPTION

##### Pour les participants :

- 300 USD jusqu'au 31 Juillet 2003  
 400 USD à partir du 1<sup>er</sup> août 2003

##### Pour les accompagnants :

- 235 USD jusqu'au 31 juillet 2003  
 300 USD à partir du 1<sup>er</sup> août 2003

Les paiements devront être effectués en dollars américains suivant l'un des modes de paiement suivants :

##### Virement bancaire à :

Titulaire du compte	Secrétariat International de l'ICOMOS 49 - 51 rue de la Fédération 75015 Paris - France
Banque	Credit Lyonnais - UAC Nanterre Immeuble Le Pascal 9, rue de la Gare 92000 Nanterre - France
Identifiant International de Compte Bancaire- IBAN	FR54 3000 2048 3900 0006 1964 Y70
Code Swift	CRLYFRPP

- Au moment de passer l'ordre de virement, veuillez indiquer clairement votre nom complet et indiquer "14<sup>ème</sup> Assemblée Générale ICOMOS".
- Toutes les commissions bancaires sur ces paiements seront payées par l'expéditeur.

**Chèque ou mandat postal :** veuillez libeller le chèque ou le mandat postal à l'ordre de l'ICOMOS et l'envoyer au Secrétariat International de l'ICOMOS, 49 - 51 rue de la Fédération, 75015 Paris - France.

Vous recevrez la confirmation de votre inscription une fois votre paiement reçu par le Secrétariat International de l'ICOMOS. En raison des charges importantes que cela implique, nous ne pouvons accepter les paiements par carte de crédit.

**Les annulations d'inscription et du programme accompagnants** ne seront acceptées que si elles sont communiquées par écrit au Secrétariat International de l'ICOMOS avant le 26 septembre 2003. Aucun remboursement des droits d'inscription ne sera accordé après cette date. Les annulations avant le 26 septembre 2003 feront l'objet de frais de traitement de 40 USD.

## SYMPOSIUM SCIENTIFIQUE INTERNATIONAL

**"La mémoire des lieux : préserver le sens et les valeurs immatérielles des monuments et sites"**

**Pour des raisons logistiques, veuillez nous informer à quel sous-thème du Symposium vous préférez assister [indiquer votre ordre de préférence en utilisant 1, 2 et 3] :**

- La dimension, les concepts, l'identification et l'évaluation de l'immatériel.
- Impact du changement et perceptions diverses.
- Conservation et gestion du patrimoine immatériel – méthodes.

## CHAMBRES D'HOTEL

Les délégués sont invités à réserver leur chambre d'hôtel en contactant directement les hôtels suggérés dans les "Informations générales" et à mentionner "14<sup>ème</sup> Assemblée Générale ICOMOS" au moment de leur réservation pour obtenir les tarifs spéciaux négociés par l'ICOMOS Zimbabwe.

**Pour notre information, veuillez indiquer dans l'espace ci-dessous le nom de l'hôtel où vous avez réservé :**

Chambre double – Je partagerai ma chambre avec (s'il y a lieu):

Prénom

Nom:

Nationalité:

## NAVETTE PRÉVUE AU DÉPART/À L'ARRIVÉE DE L'AÉROPORT ET DE L'HÔTEL :

Les participants intéressés par le service de transport par navette organisé par l'ICOMOS Zimbabwe doivent remplir les informations suivantes :

**Je souhaite bénéficier du service de transport par navette au prix de 16 USD aller-retour**

**[Veuillez ajouter 16 USD à votre paiement des droits d'inscription]**

**Arrivée :**

**Date:**

**Heure:**

**Vol (Indiquer la compagnie aérienne et le numéro de vol):**

**Départ:**

**Date:**

**Heure:**

**Vol (Indiquer la compagnie aérienne et le numéro de vol):**

**Accompagnant, le cas échéant :**

## Visites des environs de VICTORIA FALLS

Je souhaite recevoir un supplément d'informations sur les circuits suivants proposés par différentes agences de voyage de Victoria Falls (voir les "Informations Générales" et cocher les cases des circuits qui vous intéressent et l'ICOMOS Zimbabwe vous contactera pour vous donner des informations supplémentaires. Si vous n'êtes pas intéressé, ne remplissez pas cette partie) :

A  B  C  D  E  F  G  H  I  J  K

## RECAPITULATIF

Droits d'inscription participant : \_\_\_\_\_

Droits d'inscription accompagnant: \_\_\_\_\_

Service de transport par navette au  
départ et à l'arrivée de l'aéroport

[16 USD x No. de personnes] : \_\_\_\_\_

Total à payer : \_\_\_\_\_

Mode de paiement :

Virement bancaire

Chèque ou mandat postal joint

Date et signature du participant :

**Vous pouvez télécharger ce bulletin sur :**

**[www.international.icomos.org](http://www.international.icomos.org)**



**"La mémoire des lieux :  
préserver le sens et les valeurs immatérielles des Monuments et des Sites"**

**Site internet et informations complémentaires**

Pour plus d'informations sur la 14<sup>ème</sup> Assemblée Générale et le Symposium Scientifique ICOMOS ou pour télécharger cette brochure, en anglais, français et espagnol, veuillez consulter le site internet de l'ICOMOS

**[www.international.icomos.org](http://www.international.icomos.org)**

ou contactez

**ICOMOS ZIMBABWE**

National Museums and Monuments of Zimbabwe  
P.O.Box CY 33  
Causeway  
Harare  
Zimbabwe

e-mail: [natmus@utande.co.zw](mailto:natmus@utande.co.zw) or [nmmz@mweb.co.zw](mailto:nmmz@mweb.co.zw)

Tel: + 263 4 751 797 or + 263 4 751 798

Fax: + 263 4 753 085 or + 263 4 774 207